

# *Análise de Casos Concretos de Tradução para Chinês a Propósito da Linguagem Administrativo-Legislativa de Macau*

*Long U Sam\**

## I. Introdução

Os governos português e chinês assinaram a “Declaração Conjunta do Governo da República Portuguesa e do Governo da República Popular da China sobre a Questão de Macau”, abreviadamente designada por “Declaração Conjunta Sino-Portuguesa”, em 13 de Abril de 1987, em Pequim, confirmando a reassunção do exercício da soberania sobre Macau pelo Governo da República Popular da China a partir de 20 de Dezembro de 1999 e o princípio de permanecer inalterados os sistemas social e económico de Macau, bem como a respectiva maneira de viver, mantendo-se basicamente inalteradas as leis vigentes após a reassunção do exercício da soberania sobre Macau pelo Governo da República Popular da China.

A localização das leis constituiu uma parte importante para assegurar que as leis vigentes se mantinham inalteradas. Em 13 de Janeiro de 1988, com vista a assegurar a estabilidade da metodologia de tradução jurídica e a qualidade técnico-jurídica das versões oficiais dos diplomas legais então vigentes, o Governo Português de Macau promulgou o Despacho n.º 8/GM/88 que criou o Gabinete para a Tradução Jurídica, responsável pelo planeamento, coordenação e execução da tradução da legislação vigente em Macau, tratando-se de um órgão oficial com a maior influência no âmbito da tradução jurídica em Macau. Após a criação deste Gabinete, realizaram-se vários trabalhos em prol da “localização das leis” e da divulgação jurídica, tendo acumulado muitas experiências, daí a garantia da exactidão e validade da tradução para chinês dos documentos administrativo-legislativos, ajudando a promover o estatuto oficial da língua chinesa.

Em 31 de Dezembro de 1991, o Governo Português promulgou o Decreto-Lei n.º 455/91, confirmando que “a língua chinesa tem em

---

\* Mestrado em Literatura pela Universidade Jinan e letrado assessor da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça.

Macau estatuto oficial e a mesma força legal que a língua portuguesa” para, em conformidade com a realidade local, o estatuto oficial da língua chinesa ser gradual e progressivamente concretizado nos domínios administrativo, legislativo e judiciário e, a partir daí, foi aumentado o nível de exigência em matéria de tradução jurídica e acelerou-se o processo de localização das leis em Macau.

Após o retorno de Macau em 20 de Dezembro de 1999 concretizou-se efectivamente o estatuto oficial da língua chinesa. Nos últimos 20 anos, a língua chinesa tem sido amplamente utilizada, transformando-se numa língua oficial predominante.

## II. Conceitos

A linguagem administrativa, propriamente dita, refere-se à que tem determinada tipologia e que é usada pelos departamentos governamentais, órgãos públicos, empresas, associações, etc., no seu funcionamento diário e actividades oficiais, formando um estilo de escrita chamado estilo de documentos e assuntos oficiais, abreviadamente designado por estilo de documentos oficiais / estilo de assuntos oficiais. Este estilo de escrita reflecte-se nomeadamente nos ofícios, notificações, avisos, anúncios, despachos, relatórios e circulares.

A linguagem legislativa, propriamente dita, refere-se à composta por termos com sentido específico no âmbito jurídico e algumas palavras usadas na vida quotidiana, formando um estilo de escrita chamado estilo jurídico. Este estilo de escrita reflecte-se nomeadamente nas leis, decretos-leis, regulamentos administrativos e ordens executivas.

A tradução refere-se ao processo de analisar os termos usados numa determinada linguagem escrita e reorganiza-los para que o seu conteúdo, permanecendo inalterado, seja expresso numa outra linguagem escrita. Para tal, exige-se que, por um lado, as ideias contidas no texto original sejam transmitidas com exactidão, procurando obter uma equivalência semântica mais perfeita, permanecendo sempre inalteradas as ideias originais; e, por outro lado, a língua usada no texto original, ou seja, a “língua de partida”, seja transferida para a língua usada no texto traduzido, ou seja, a “língua de chegada”, em conformidade com as normas de escrita desta língua. Assim, a tradução é, de facto, uma actividade linguística que exige a coordenação interligada das línguas de partida e de chegada

sob a dupla influência destas línguas e é uma recriação expressa na língua de chegada com base no domínio perfeito da língua de partida. Especialmente no âmbito de tradução jurídica, o tradutor tem de conhecer e saber claramente o espírito do Direito, compreender e estudar profundamente o sentido das leis, evitando fazer uma tradução literal rígida. Resumindo, o tradutor deve ser estritamente fiel ao texto original e altamente responsável, procurando sempre a excelência profissional e envidando os maiores esforços para evitar distorções do teor original ao traduzir, de forma que ambas as versões, chinesa e portuguesa, possam ser utilizadas nas mesmas condições e ter a mesma força legal. Macroscopicamente, a tradução jurídica faz parte da linguagem legislativa.

### III. Análise de alguns casos concretos

Sem dúvida que, nos últimos vinte anos, o Governo não tem poupado esforços em reforçar as capacidades dos funcionários e agentes públicos, nomeadamente nos domínios administrativo e linguístico, tendo os funcionários e agentes públicos atingido um aperfeiçoamento notável no que diz respeito à sua capacidade de escrita da língua chinesa, devendo, no entanto, continuar a desenvolver a competência de escrita e a aperfeiçoar e reforçar as competências técnicas. Abaixo são dados exemplos que se referem, na sua maioria, à tradução para chinês, feita pela própria entidade emissora do texto original ou a documentos oficiais publicados em jornais com alterações introduzidas pelo autor. O autor deseja que os colegas e leitores possam tomá-los como referência, evitando cometer os mesmos erros e aperfeiçoando a sua escrita.

#### 1. A propósito da linguagem administrativa

Abaixo são dados exemplos de tradução para chinês e de redacção em chinês na linguagem administrativa de Macau, que merecem uma discussão ponderada, acompanhados das sugestões de aperfeiçoamento do autor. O autor pede aos leitores o favor de lhe enviarem comentários e mais sugestões de aperfeiçoamento.

① “基金”設專責公證員一名，其經監督實體應行政委員會主席的建議，從“OO辦”具法學士學位的工作人員中指定，並以兼任制度出任。

(O Fundo dispõe de um notário privativo designado pela entidade tutelar, sob proposta do presidente do Conselho Administrativo, de entre os trabalhadores do Gabinete que sejam titulares de licenciatura em direito, em regime de acumulação de funções.)

Análise: A combinação, adequada ou não, de termos e palavras numa frase afecta directamente o seu nível de expressão. Em termos gerais, convém separar “設置” (criar / estabelecer / dispor de) para acompanhar termos diferentes, por exemplo, “設” acompanha “órgãos”, enquanto “置” acompanha “funcionários”. Neste exemplo, existe um pronome “其” (esse), mas este pronome está a referir-se ao “基金” (Fundo) ou ao “公證員” (notário)? A frase é ambígua. Se lermos o texto original em português, percebemos que o pronome inserido na versão chinesa se refere ao “notário”. “建議” (“propor” como verbo / “proposta” como substantivo) aparece na versão chinesa como verbo, pelo que convém que a palavra anterior “的” (de) seja retirada.

Assim, sugere-se que o exemplo ① passe a ter a seguinte redacção:

“基金”置專責公證員一名，該公證員經監督實體應行政委員會主席建議，從“OO辦”具法學士學位的工作人員中指定，並以兼任制度出任。

②人事及行政處具下列職權：

一、確保人事管理工作、組織聘任及甄選工作，並對有關檔案的資料進行更新；

二、確保有關建立、變更及終止職務聯繫的行政程序的開展。

(À Divisão de Pessoal e Administrativa compete:

1) Assegurar a gestão do pessoal, organizar as acções de recrutamento e selecção, bem como a actualização dos dados dos respectivos arquivos;

2) Assegurar os procedimentos administrativos relativos ao estabelecimento, modificação e cessação de vínculos de serviço.)

Análise: O verbo “確保” (assegurar) pode ser alterado para “負責” (responsabilizar-se) ou “處理” (tratar). Em conformidade com as normas gramaticais da linguagem escrita chinesa, os verbos usados como substantivos devem ser colocados na parte da frente e a conjunção “及” (e) deve ser substituída por “和”.

Assim, sugere-se que o exemplo ② passe a ter a seguinte redacção:

人事及行政處具下列職權：

一、負責人事管理工作，安排聘任和甄選工作，並更新有關檔案的資料；

二、處理有關建立、變更和終止職務聯繫的行政程序。

③ 培訓中心可要求合資格實體作出參與，在本行政法規所指實習期及課程的構思及進行方面提供協助。

(O Centro de Formação pode solicitar a intervenção de entidades qualificadas para prestar apoio na concepção e realização dos estágios e cursos previstos no presente regulamento administrativo.)

Análise: Esta frase é uma algarviada, tendo alguns verbos sido usados como se fossem substantivos. Convém que os termos “構思及進行” (planeamento e execução) sejam alterados para “設計和舉辦” (concepção e realização), devendo a conjunção “及” que se situa entre os dois verbos ser substituída por “和”. Os termos “作出參與” são supérfluos e devem ser retirados.

Assim, sugere-se que o exemplo ③ passe a ter a seguinte redacção:

培訓中心可要求合資格的實體協助設計和舉辦本行政法規所規定的實習及課程。

④

聲明

為有關效力，茲聲明，本局編制內第二職階首席特級技術輔導員OOO，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項規定，自二零一九年四月二十九日起因自願退休而脫離公職。

二零一九年五月八日於OO局

局長 OOO

(Declaração)

Para os devidos efeitos, declara-se que OOO, adjunta-técnica especialista principal, 2.º escalão, do quadro destes Serviços, desligar-se-á do serviço para efeitos de aposentação voluntária, nos termos do artigo 263.º,

n.º 1, alínea b), do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a partir de 29 de Abril de 2019.

Direcção dos Serviços de OO, aos 8 de Maio de 2019.

O Director, (OOO)

Análise: O texto que se lê no exemplo ④ refere-se a um tipo de documentos oficiais que os serviços públicos de Macau muitas vezes publicam no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau e que se chama “declaração”, mas não há uma forma de escrita uniformizada para este tipo de documentos oficiais. O modelo e a linguagem deste exemplo já estão em uso há muitos anos, tratando-se de uma tradução para chinês tomando por modelo a estrutura gramatical da língua portuguesa. De facto, os termos traduzidos para chinês “為有關效力，茲聲明” (Para os devidos efeitos se declara que) podem ser retirados, pois esta ideia consta na oração seguinte. Além disso, ao traduzir “alínea b)” para chinês, convém que seja retirado o fecho-parêntese seguinte a “b”. É também aconselhável ajustar a ordem de algumas palavras e acrescentar os termos “特此聲明” (“declara-se por este meio”) no fim do texto\*\*. Em cumprimento dos costumes e normas da escrita da língua chinesa, a data e o local de emissão devem ser colocados abaixo da assinatura do signatário.

Assim, sugere-se que o exemplo ④ passe a ter a seguinte redacção:

聲明

OOO，本局編制內第二職階首席特級技術輔導員，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款**b**項規定，自二零一九年四月二十九日起因自願退休而脫離公職。

特此聲明

局長

OOO

二零一九年五月八日於OO局

---

\*\* Nota da tradução: os termos “特此聲明” que se usam no fim do texto do certificado chinês têm a mesma função que os termos “declara-se por este meio que...”, que se usam no início do texto do certificado administrativo em português.

⑤ 證書

OO局法律範疇高級技術員培訓課程

茲證明OOO已完成OO局舉辦之法律範疇高級技術員培訓課程。

本課程期由二零一九年二月十一日至三月六日，總課時為16小時。

二零一九年OO月OO日於澳門

OO局局長

-----  
(局長姓名)

(Certificado)

Curso de formação para técnicos superiores na área jurídica  
da Direcção dos Serviços OO

Certifica-se que OOO completou o curso de formação para técnicos superiores na área jurídica organizado pela Direcção dos Serviços OO.

Este curso realizou-se de 21 de Abril a 6 de Maio de 2019, com a duração de 16 horas.

Macau, aos OO de OO de 2019.

O Director de OO,

-----  
(Nome do director))

Análise: O exemplo ⑤ foi extraído da minuta de um certificado que o autor recebeu recentemente de um colega seu para revisão. Percebo que aos participantes com taxa de assiduidade igual ou superior à exigida será conferido certificado sem necessidade de realização de qualquer prova, pelo que introduzi uma alteração ligeira no texto, retirando os termos “茲證明” (“Certifica-se que”) que se lêem no início do texto e acrescentando

“此證” (“Certifica-se por este meio”) no fim do texto\*\*\*. Além disso, em conformidade com as normas da escrita da língua chinesa, a data de emissão do certificado deve ser colocada abaixo da assinatura do director, signatário do certificado.

Assim, sugere-se que o exemplo⑤ passe a ter a seguinte redacção:

### 證書

#### OO局法律範疇高級技術員培訓課程

學員OOO，已修畢本局舉辦之法律範疇高級技術員培訓課程。

本課程於二零一九年二月十一日至三月六日舉行，總課時為16小時。

此證

OO局局長

-----  
(局長姓名)

二零一九年OO月OO日於澳門

⑥ 事由：“OO大樓消防”及緊急系統測試

茲通知 閣下為確保澳門OO大樓消防及緊急系統良好的使用狀態，負責大樓管理及消防工程的公司謹訂於本年十二月九日（星期六）下午三時至三時半進行各種設備測試。期間除檢查一般消防系統外，還會啟動9樓及23樓隔火層的水濺系統，為免水濺滴水進行大樓內部，辦公室所有活動窗口應緊緊關閉。此外，在後備發動機起動期間，大樓所有電力、供水及升降機系統亦會停止運作。煩請閣下及貴局屬下人員留意。

\*\*\* Nota da tradução: os termos “此證” que se usam no fim do texto do certificado chinês têm a mesma função que os termos “certifica-se por este meio que...”, que se usam no início do texto do certificado administrativo em português.

如對上述安排有任何疑問，歡迎隨時與本局職員000先生聯絡  
(電話：0000 0000)。

順頌

台安

局長

(簽名)

(Assunto: Ensaio dos sistemas de emergência e de prevenção e combate a incêndios do “Edifício OO”)

Comunica-se a V.Ex.<sup>a</sup>, por este meio, que, com vista a assegurar o bom estado dos sistemas de emergência e de prevenção e combate a incêndios do Edifício OO, sito em Macau, a empresa responsável pela gestão e manutenção deste edifício marcou um ensaio para o dia 9 de Dezembro do ano corrente (sábado), das 15H00 às 15H30. Durante este período, para além do ensaio do sistema de combate a incêndios, será também activado o sistema de chuveiros automáticos nos 9.º e 23.º andares, que são pisos de refúgio. Assim, para evitar a ocorrência de pingos de água no interior do edifício, todas as janelas dos escritórios devem estar firmemente fechadas. Além disso, aquando da activação do motor de reserva, haverá interrupção no funcionamento dos sistemas de abastecimento de electricidade, água e elevadores. Assim, solicitamos a atenção de V.Ex.<sup>a</sup> e a dos funcionários pertencentes à Direcção de Serviços que V.Ex.<sup>a</sup> dirige, para o conteúdo do presente ofício.

Em caso de dúvidas, queira contactar o Sr. 000 desta Direcção de Serviços através do telefone n.º 00000000.

Com os melhores cumprimentos,

O Director,

(Assinatura))

Análise: O exemplo ⑥ refere-se a um ofício-circular, enviado da Direcção de Serviços A para a Direcção de Serviços B. Convém que as apas usadas na parte “assunto” sejam retiradas, pois são “dedos a mais que estragam a mão”. No cabeçalho deve figurar o destinatário, neste caso,

“Exmo. Senhor Director OO.”. Alguns termos não estão usados correctamente no texto principal, carecendo de ligeira alteração. A escrita moderna tende a ser democratizada. Antigamente, quando no ofício era referido o seu destinatário, por exemplo, V.Ex.<sup>a</sup>, vosso serviço, vossa instituição, vossa escola, etc., era também habitual deixar um espaço em branco na dianteira, de forma a manifestar respeito, tendo, contudo, os serviços públicos de Hong Kong acabado com este velho hábito há vários anos atrás, com o qual concordo, pois, existindo vários espaços em branco numa ou duas linhas, o aspecto visual do texto tornar-se-á menos agradável. Os termos “滴水進行大樓內部” (ocorrência de pingos de água no interior do edifício) são difíceis de perceber e também não é uma boa ideia a substituição de “進行” (ocorrência) por “進入” (entrada); assim, convém que seja usado o termo “滲入” (infiltração). Por outro lado, em minha opinião, as “expressões de cumprimentos” podem ser utilizadas nas cartas familiares, mas não é necessário colocá-las no final dos documentos oficiais de língua chinesa, tal como acontece em Hong Kong, bastando fechar o texto com os termos “特此通知” (É o que me cumpre comunicar) no início de outra linha.

Assim, sugere-se que o exemplo 6 passe a ter a seguinte redacção:

事由：OO大樓消防及緊急系統測試

OO局局長：

為確保OO大樓消防及緊急系統良好的使用狀態，負責大樓管理及消防工程的公司於本年十二月九日（星期六）下午三時至三時半進行各種設備測試。上述期間除檢查一般消防系統外，還將啟動9樓及23樓隔火層的水濺系統，為免水濺滴水滲入大樓內部，屆時請貴部門將所有活動窗口關閉。此外，在後備發動機起動期間，大樓所有電力、供水及升降機系統亦將停止運作。請閣下及貴局工作人員留意。

如對上述安排有任何疑問，歡迎隨時與本局職員OOO先生聯絡（電話：OOOO OOOO）。

特此通知

局長

（簽名）

⑦



澳門特別行政區政府

**辦公室**

**公告**

茲特公告，有關公佈於二〇〇九年十二月三十日第五十二期《澳門特別行政區公報》第二組的“路氹城 EER2a 污水加壓新泵站建造工程”的公開招標，招標實體已按照招標方案第 2.2 條的規定作出解答，及因應需要，作出補充說明，並將其等附於招標案卷內。

上述的解答及補充說明得透過於辦公時間內前往位於澳門羅理基博士大馬路 █ 大廈 █ 樓，█ 辦公室查閱。

澳門，二〇一〇年一月二十日

主任  
█

(Gabinete OO)

Anúncio

Faz-se saber que em relação ao concurso público para a «Construção da Nova Estação Elevatória EER2a, no Cotai», publicado no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau, n.º 52, II Série, de 30 de Dezembro de 2009, foram prestados esclarecimentos, nos termos do artigo 2.2 do programa do concurso, e foi feita aclaração complementar, conforme as necessidades, pela entidade que realiza o concurso, os quais se encontram juntos ao processo do concurso.

Os referidos esclarecimentos e aclaração complementar encontram-se disponíveis para consulta durante o horário de expediente no Gabinete OO, sito na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício OO, OO andar, Macau.

Macau, aos 20 de Janeiro de 2010.

O Coordenador do Gabinete OO)

Análise: O exemplo ⑦ refere-se a um “anúncio” publicado no jornal “Diário de Macau” há vários anos atrás, mas merece uma maior atenção relativamente ao seu modo de escrita. Naquela ocasião, enviei ao mesmo jornal um trabalho onde analisei os problemas encontrados nesse anúncio e apresentei algumas sugestões de aperfeiçoamento, de forma a fornecer referências aos leitores e aos funcionários e agentes públicos encarregados de redigir os documentos oficiais. Contudo, mesmo depois da publicação do meu trabalho no jornal, o mesmo Gabinete e os respectivos serviços públicos continuam a copiá-lo sem melhoria alguma, aquando da elaboração de anúncios de concursos públicos (aconselhando-se que a tradução para chinês deste tipo de “anúncio” seja “通告” em vez de “公告”). O autor acredita que este tipo de “anúncios” pode servir de referência para o aperfeiçoamento dos futuros documentos oficiais, esperando que as pessoas a quem cabe elaborar os documentos oficiais prestem a devida atenção.

Presume-se que o texto original do “anúncio” acima, que serve de exemplo, seja redigido em primeiro lugar em português, mas a versão traduzida para chinês não cumpre as normas da escrita da língua chinesa, sendo necessário proceder a alguns ajustamentos relativamente à sua estrutura sintáctica e aos termos usados:

1. Não convém copiar o modelo português dos avisos, comunicados e anúncios, entre outros documentos oficiais da mesma natureza, no sentido de colocar no início destes documentos oficiais os termos “茲特公告.....”, “茲通告.....”, “謹此公佈.....” (Faz-se público que... / Publica-se), sendo aconselhável que estes termos sejam substituídos por “特此公告” e “特此通告” que ficam depois do texto principal, no início de outra linha, sem a necessidade de levar o ponto final (podendo, ainda, ser retirados esses termos, pois o título revela a natureza do documento).

2. Sendo a “entidade que realiza o concurso” a que se refere o texto acima citado o próprio “Gabinete OO”, convém que se escreva directamente o nome deste gabinete para evitar confusão.

3. Refere-se no texto acima citado que “foram prestados esclarecimentos”. Mas que esclarecimentos foram prestados? Não está claro. Assim, convém que seja acrescentado um complemento, logo a seguir, sobre esses “esclarecimentos”, por exemplo, “as questões levantadas”, de forma a tornar a frase mais completa.

4. Não se deve colocar uma vírgula antes da conjunção “及” (e) para separar duas orações (vide Glossário de Palavras Funcionais Mais Usadas na Língua Chinesa Moderna. Zhejiang Education Publishing House), só assim podendo ser se for escrito da seguinte maneira: “，以及”.

5. Não se sabe a que se refere o pronome “其等” (esses) e, se este pronome está a referir-se aos “esclarecimentos”, pelo que o mesmo deve ser substituído por “之”, para eliminar a ambiguidade da frase.

6. Os termos “得透過” (poder ser através de) que aparecem no último parágrafo do texto são supérfluos e podem ser substituídos por “可” (poder), colocando uma vírgula antes desta palavra “可” e acrescentando “o público” como sujeito da frase, de forma a facilitar a leitura; podem também ser retirados os termos “位於澳門” (sito em Macau) bem como a vírgula depois de “十樓” (10.º andar).

7. A data e o local de emissão do “anúncio” devem ser colocados abaixo do nome do emissor, sem a necessidade de levar o ponto final.

8. Tendo em consideração que os “concursos públicos” se enquadram nas actividades industriais, comerciais e económicas e atendendo ao alcance e ao nível de importância deste documento oficial do “Gabinete OO” em análise, aconselha-se que o texto que serve de exemplo agora seja classificado como “aviso”, fechando o texto com os termos “特此通告” (publique-se).

Assim, sugere-se que o exemplo ⑦ passe a ter a seguinte redacção:

OO辦公室

通告

本辦公室就公佈於二零零九年十二月三十日第五十二期《澳門特別行政區公報》第二組的“路氹城EER2a污水加壓新泵站建造工程”的公開招標一事，已按照招標方案第2.2條的規定解答有關問題，以及因應需要，作補充說明，並將之附於招標案卷。

上述的解答及補充說明，公眾可於辦公時間前往羅理基博士大馬路OO大廈OO樓OO辦公室查閱。

特此通告

主任

OOO

二零一零年一月二十日於澳門

⑧ O texto abaixo refere-se a um édito publicado no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau, cujo modelo está em uso há muitos anos sem alteração, carecendo, contudo, de aperfeiçoamento.

三十日告示

謹此公佈現有OO局已故第二職階首席特級行政技術助理員OOO之鰥夫OOO申請其遺屬撫卹金，如有人士認為具權利領取該項撫卹金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向OO基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零OO年OO月OO日於OO基金會

行政管理委員會主席 OOO

(Édito de 30 dias)

Faz-se público que tendo OOO, viúvo de OOO, que foi assistente técnica administrativa especialista principal, 2.º escalão, do Instituto OO, requerido a pensão de sobrevivência deixada pela mesma, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer ao Fundo OO, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo OO, aos OO de OO de 20OO

A Presidente do Conselho de Administração, OOO)

Análise:

1. Convém que os termos “謹此公佈” (Faz-se público que) sejam substituídos por “特此公佈” ou “特此公佈”, devendo estes termos ficar depois do texto principal, no início de outra linha com dois espaços em branco, sem necessidade de levar o ponto final.

2. O elemento crucial da frase é o requerimento da pensão de sobrevivência, apresentado pelo cônjuge da funcionária pública falecida (viúvo,

nome omitido) ao Fundo OO. Assim, os termos essenciais da frase tais como a identificação do requerente, a instituição receptadora do pedido e o objecto do pedido podem ficar na parte da frente e a palavra “其” (seu / dele) também pode ser retirada, ficando, assim, a frase com a seguinte redacção: “鰥夫OOO現向OO基金會申請遺屬撫卹金” (o viúvo OO requereu ao Fundo OO a pensão de sobrevivência deixada pelo cônjuge), colocando um ponto e vírgula ou ponto final no final da frase.

3. No que diz respeito aos termos jurídicos, é aconselhável usar palavras com sentido neutral e não palavras com sentido depreciativo ou palavras com sentido apreciativo, tanto quando se referem a pessoas como quando se referem a coisas. Assim, convém que o termo “人士” (indivíduo) seja substituído por “人”. O termo “如有” (se houver / caso haja) poderá ser substituído por “倘有” para evitar usar “如” (se / caso) duas vezes no mesmo texto (“如有.....” e “如於.....”), não havendo problema nenhum mesmo que se mantenha inalterado. Em termos jurídicos, é costume escrever “自.....起” (a contar de) em vez de “由.....起計”, conforme a linguagem formal na escrita, podendo a palavra “計” (contar) ser retirada. Levando em conta que o “Fundo OO” foi já identificado no “édito” que serve de exemplo, pode aqui ser abreviado por “Fundo” sem causar confusão.

4. A oração “現申請人之要求將被接納” (será resolvida a pretensão do requerente) é considerada de estilo de escrita europeizado, sendo aconselhável passar a ter a seguinte redacção: “將接納申請人之要求”, podendo a palavra “現” ser retirada.

5. Em cumprimento dos costumes de redacção de documentos oficiais em chinês, a data e o local de publicação do “édito” devem ser colocados abaixo do nome do emissor.

Assim, sugere-se que o “édito de 30 dias” que se lê no exemplo ⑧ passe a ter a seguinte redacção:

三十日告示

OO局已故第二職階首席特級行政技術助理員OOO之鰥夫OOO現向OO基金會申請遺屬撫卹金；倘有人認為具權利領取該項撫卹金，應自本告示刊登於《澳門特別行政區公報》之日起三十日內，

向基金會申請應有之權益。如於上述期限未接獲任何異議，則將接納申請人之要求。

特此公佈

行政管理委員會主席

OOO

二零OO年OO月OO日於OO基金會

⑨ Têm-se publicado vários “mandados de notificação” nos últimos anos em revistas e jornais, conforme o modelo seguinte:

 澳門特別行政區政府 局 第 號通知令
<p>鑒於事件對公眾利益的嚴重性，並在未能作出直接通知的情況下，特此通知違法者莊偉念，就 局2011年8月5日提起第 號實況筆錄，指違法者利用位於菜園圍(木字里) 號、三層樓街 號 閣樓 座的獨立單位向他人非法提供住宿，並根據 局局長2012年3月29日在2012年3月27日第 號報告書上作出的批示，對違法者展開制裁程序。</p> <p>該批示同時規定，根據第3/2010號法律第14條第2款的規定，自本通知令刊登之日起10日內，違法者可就上述實況筆錄內容提交答辯書，如逾期提交答辯書及提出證據，將不獲接納。</p> <p>上述實況筆錄內容指違法者違反第3/2010號法律第2條規定，對此，可對違法者按該法律第10條第1款之規定作出處罰。</p> <p>可在辦公時間內前往澳門宋玉生廣場 號 樓 局執照及監察廳查閱本行政卷宗的資料。</p> <p>2012年6月7日於澳門 局。</p> <p style="text-align: right;">代局長</p>

(Direcção dos Serviços OO)

Mandado de notificação n.º OO

Atendendo à gravidade para o interesse público e não sendo possível proceder à respectiva notificação pessoal, pelo presente notifique-se o infractor OOO que, na sequência do Auto de Notícia n.º OO, levantado pela Direcção dos Serviços OO a 5 de Agosto de 2011, e por despacho do Director dos Serviços OO, datado de 29 de Março de 2012, exarado sobre o Relatório n.º OO, de 27 de Março de 2012, lhe foi desencadeado procedimento sancionatório por ser suspeito de controlar a fracção

autónoma situada no Pátio da Horta, n.º OO, Rua da Prinha, n.º OO, Edifício OO, OO Andar OO, onde era prestado alojamento ilegal.

Esse despacho determinou que, nos termos do n.º 2 do artigo 14.º da Lei n.º 3/2010, no prazo de 10 dias a contar da data da publicação do presente mandado de notificação, o infractor deve apresentar, querendo, a sua defesa por escrito relativamente aos factos constantes do auto de notícia acima referido, não sendo admitida apresentação de defesa ou de provas fora do prazo.

Os factos constantes do auto de notícia acima referido revelam que o infractor violou o disposto no artigo 2.º da Lei n.º 3/2010, pelo que é punido nos termos do n.º 1 do artigo 10.º da mesma Lei.

Os elementos que instruem o processo administrativo encontram-se disponíveis para consulta durante o horário de expediente no Departamento de Licenciamento e Inspeção da Direcção dos Serviços OO, sito na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.º OO, Edifício OO, Macau.

Direcção dos Serviços OO de Macau, aos 7 de Junho de 2012.

O Director, substituto)

Análise: O texto original do “mandado de notificação” acima, que serve de exemplo, é provavelmente redigido originalmente em português. No que concerne à natureza de documentos oficiais de língua chinesa, o termo “令” é a abreviatura de “命令” (ordem / mandado) que é um tipo de documento emitido pelas autoridades dirigentes e estaduais com carácter obrigatório ou imperativo nos termos da lei, sendo mais comuns em Macau as ordens executivas, de nomeação, de exoneração, de captura, de louvor, etc. Contudo, duvido que a Direcção dos Serviços OO tenha competência de emitir “ordens / mandados”. Será que o documento emitido é apenas uma “notificação” (ficando, por enquanto, com o título “notificação”)? O texto principal também carece de melhoria:

1. No início do primeiro parágrafo, o termo “鑒” é sinónimo de “鑑”, mas o primeiro é mais usado como termo de tratamento em cartas; por exemplo, “尊鑒”, “鈞鑒”, “台鑒”, “懿鑒” (Exmo. Senhor / Prezado Senhor), etc.; “鑑” é mais usado para os termos “鑑於” (tendo em consideração), “鑑定” (avaliação), “借鑑” (tomando como referência), “印鑑” (carimbo), “以史為鑑” (tomando como referência a história), etc. Assim,

é aconselhável usar “鑑於” neste caso. Não se pode ignorar a combinação de termos e palavras numa frase; por exemplo, é habitual usar “製作” (elaborar) para acompanhar “筆錄” (auto). Por outro lado, convém que fiquem no início da frase os elementos principais deste parágrafo, isto é, “旅遊局……製作實況筆錄，違法者……向他人非法提供住宿。” (auto de notícia elaborado...pela Direcção dos Serviços de Turismo, prestação ilegal de alojamento...pelo infractor), seguidos de “鑑於……特此刊登本通知。” (Tendo em conta... publica-se a presente notificação.), com vista a esclarecer o motivo da publicação. A menção “OO局” (Direcção dos Serviços OO) pode ser substituída por “本局” (esta Direcção de Serviços), sendo também aconselhável alterar “制裁程序” para “處罰程序” (procedimento sancionatório).

2. Logicamente, convém que seja trocada a ordem dos segundo e terceiro parágrafos, carecendo, contudo, de alteração ligeira quanto aos termos usados. Assim, é aconselhável acrescentar a expressão “根據” (de acordo com) no início da frase antes de “上述實況筆錄” (o auto de notícia acima referido), podendo a tradução de “é punido” ser apenas “處罰” em vez de “作出處罰”. Convém que seja acrescentado o objecto da Lei n.º 3/2010, “proibição de prestação ilegal de alojamento”, de forma a facilitar a consulta pelos leitores e juristas. Parece duvidoso o uso do termo “違反” (violar) nesta frase, sendo aconselhável alterar para “實施” (praticar), de forma a dar ênfase à prática da infracção referida no artigo 2.º.

3. No terceiro parágrafo do texto revisto, é acrescentada a expressão “此外” (além disso) logo no início, de forma a mostrar que o terceiro parágrafo é para complementar o parágrafo anterior. Parece melhor substituir “該批示” (esse despacho) por “上述批示” (despacho acima referido). Do ponto de vista lógico, parece mais correcto que, por despacho do Director dos Serviços OO, o infractor pode “根據……法律……提交答辯書……” (apresentar a sua defesa por escrito…… nos termos de……) relativamente aos factos constantes do auto de notícia. De acordo com um glossário de palavras funcionais e uma monografia acerca de palavras funcionais, geralmente, a conjunção “及” (e) não serve para ligar verbos e orações, pelo que “及建議” (e propor) deve passar para “和建議”.

4. O quarto parágrafo não tem sujeito, pois não está identificado “quem” é que pode consultar o processo. Assim, deve ser acrescentado

“indivíduo referido” ou “interessado”; “durante o horário” pode ser apenas “時間” em chinês, retirando a palavra seguinte “內”; “os elementos que instruem o processo” em chinês podem ser escritos da seguinte forma: “上述程序所涉的行政卷宗” em vez de “本行政卷宗的資料”, de forma a tornar a ideia mais clara e compreensível. É também aconselhável ajustar a estrutura sintáctica deste parágrafo. Quando se referir o local da consulta, é aconselhável que fique apenas “Alameda Dr. Carlos d’Assumpção, n.º ...”, sem necessidade de manter a palavra “Macau”.

5. É aconselhável colocar a data e o local de emissão dos documentos oficiais de língua chinesa abaixo do nome do emissor.

Assim, sugere-se que o exemplo ⑨ passe a ter a seguinte redacção:

OO局

第OO號通知

按照本局2011年8月5日製作的第OO號實況筆錄，違法者OOO利用位於菜園圍（木字里）OO號、三層樓街OO號OO閣OO樓OO座的獨立單位向他人非法提供住宿。鑑於有關事件嚴重地影響公眾利益，且在未能直接通知違法者的情況下，特此刊登本通知。現根據本局局長2012年3月29日在2012年3月27日第OO號報告書上所作批示，對違法者開展處罰程序。

根據上述實況筆錄，違法者實施了第3/2010號法律《禁止非法提供住宿》第二條所指行為，據此，可按該法律第十條第一款的規定處罰。

此外，按上述批示，違法者可就實況筆錄內容，根據第3/2010號法律《禁止非法提供住宿》第十四條第二款的規定，自本通知刊登之日起十日內提交答辯書。如逾期提交答辯書和提出證據，將不接納。

有關的人擬查閱上述程序所涉的行政卷宗，可於辦公時間前往宋玉生廣場OO號OO樓OO局執照及監察廳查閱。

代局長

OOO

2012年6月7日於澳門OO局

⑩ “……截止遞交投標書日期為2010年5月31日下午五時三十分正。競投者或其代表，請將有關標書及文件遞交至本大學採購處，並須繳交臨時保證金澳門幣柒萬元正（MOP70,000.00），臨時保證金得透過現金或抬頭為「OO大學」之本票、銀行擔保或保險擔保繳付。”

(...O prazo de entrega das propostas termina às dezassete horas e trinta minutos do dia 31 de Maio de 2010. Os concorrentes ou os seus representantes devem entregar as respectivas propostas e documentos à Secção de Aprovisionamento da Universidade de Macau e prestar uma caução provisória no valor de setenta mil patacas (\$70 000,00), feita em numerário, ou mediante ordem de caixa, garantia bancária ou seguro de caução, a favor da Universidade de Macau).

Análise: Este texto foi extraído de um “anúncio” (considerando o autor que em chinês deve ser “通告” e não “公告”), publicado pela Universidade de Macau no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau, em Maio de 2010. Merecem a nossa atenção os seguintes pontos:

1. Obviamente a unidade de medida de tempo de “五時三十分” (dezassete horas e trinta minutos) é “minuto” e não “segundo”, pelo que, em chinês, não é necessário usar a palavra “正” depois de “五時三十分”.

2. O montante “澳門幣柒萬元正(MOP70,000.00)” pode ser escrito simplesmente da seguinte forma: “澳門幣七萬元”. Tratando-se de uma comunicação à imprensa, sem possibilidade de rasura ou alteração posterior, não é necessário que o montante seja indicado por extenso (assim, querendo indicar-se o montante por extenso, deverá ser “澳門幣柒萬圓”).

3. Parece estranha a expressão “透過現金” (em numerário) em chinês, sendo mais natural e fluente que a preposição “透過” seja substituída por “可藉” ou “得以”.

Assim, sugere-se que o exemplo 10 passe a ter a seguinte redacção:

“……截止遞交投標書日期為2010年5月31日下午五時三十分。競投者或其代表，請將有關標書及文件遞交至本大學採購處，並須繳交臨時保證金澳門幣七萬元正；臨時保證金得以現金或抬頭為‘OO大學’之本票、銀行擔保或保險擔保繳付。”

⑪ O texto abaixo refere-se a um tipo de anúncio que aparece frequentemente em revistas e jornais de Macau, carecendo, contudo, de aperfeiçoamento relativamente à sua redacção em chinês.

法院  
 TRIBUNAL  
 法庭  
 JUÍZO  
 公告

訴訟離婚案 第 號 第 法庭

原告：，女性，已婚，持澳門居民身份證編號，居住於澳門鮑思高圓形地 號海富花園 樓 座。  
 被告：，男性，已婚，現下落不明。

澳門 法院第 法庭 法官：  
 茲由本法院第 法庭本公告的第二次即最後一次公佈日計起，就有關卷宗張貼告示三十天為期，傳喚上述被告 在告示期滿後的三十天限期內，如願意的話，對本訴訟離婚案提出答辯，案中原告請求裁定與被告離婚並宣告僅被告一方有過錯及負法律後果，如不答辯，不視作自認原告陳述的事實，詳情可參考存於本庭之起訴書副本以供索閱，及按【民事訴訟法典】第 49 條第 1 款規定，在檢察院參與下繼續進行。如果答辯，被告必須委託律師代理參與訴訟【民事訴訟法典】第 74 條。  
 澳門特別行政區於 二零零八年四月七日。

\*\*\*\*\*

法官

(簽名)

\*\*\*

初級書記員

(簽名)

刊登日期:2008年4月12日

(TRIBUNAL OO

JUÍZO OO

ANÚNCIO

Divórcio litigioso n.º OO OO.º Juízo

Autor: OOO, de sexo feminino, casada, titular do Bilhete de Identidade de Residente de Macau n.º OO, residente em Macau, na Rotunda de S. João Bosco, n.º OO, Edifício Hoi Fu Garden, OO andar OO.

Réu: OOO, de sexo masculino, casado, ora ausente em parte incerta.

O MERITÍSSIMO JUIZ DO OO.º JUÍZO DO TRIBUNAL OO DA RAEM:

FAZ-SE SABER que pelo Tribunal, Juízo e processo acima referidos, correm éditos de TRINTA DIAS, contados da segunda e última publica-

ção do anúncio, citando o Réu acima identificado, OOO, para no prazo de TRINTA DIAS, findo o dos éditos, contestar, querendo, a Acção de Divórcio Litigioso, cujo pedido resumidamente consiste em declarar-se dissolvido o casamento entre a autora e o réu, por culpa exclusiva do réu, responsável pelas respectivas consequências jurídicas. A falta de contestação não importa a confissão dos factos articulados pela autora e, nos termos do n.º 1 do artigo 49.º do Código de Processo Civil, implica a intervenção do Ministério Público. Tudo como melhor consta da petição inicial, cujo duplicado se encontra à disposição nesta secretaria. A intervenção do réu nos autos implica a constituição de advogado nos termos do artigo 74.º do Código de Processo Civil.

Região Administrativa Especial de Macau, aos 7 de Abril de 2008.

\*\*\*

O Juiz

(Assinatura)

O Escrivão Judicial Auxiliar

(Assinatura)

Data de publicação: 12 de Abril de 2008)

Análise: O anúncio acima citado, que serve de exemplo, pertence aos actos judiciais. O texto é curto mas bastante confuso, carecendo de grande alteração quanto à sua estrutura sintáctica e aos termos usados.

Tendo em consideração a identificação do “OO.º Juízo” no cabeçalho, é aconselhável retirar a oração anterior ao texto principal: “O MERITÍSSIMO JUIZ DO OO.º JUÍZO DO TRIBUNAL OO DA RAEM”. É também aconselhável substituir “茲由本法院第OOO法庭本公告.....日起計” (FAZ-SE SABER que pelo Tribunal, Juízo e ... contados da ... do anúncio) por “自本公告.....之日起”, retirando “pelo Tribunal, Juízo”.

Assim, sugere-se que a parte principal do exemplo 11 passe a ter a seguinte redacção:

“自本公告第二次即最後一次刊登之日起，為期三十日，以傳喚被告OOO；被告如擬對本訴訟離婚案答辯，可於公告期滿後的三十日內為之。案中原告請求裁定與被告離婚，並宣告被告為唯一

過錯方和負法律後果；如被告不答辯，不視為其承認原告陳述的事實。具體詳情可參閱存於本庭的起訴書副本，並按《民事訴訟法典》第四十九條第一款規定，在檢察院參與下繼續審理至結案。如被告答辯，必須根據《民事訴訟法典》第七十四條規定委託律師代理參與訴訟。”

Por outro lado, o local e a data, “Região Administrativa Especial de Macau, aos 7 de Abril de 2008”, devem ser colocados abaixo da assinatura do juiz, sem necessidade de levar o ponto final, sendo aconselhável que a data da assinatura e a data da publicação sejam indicadas, de forma uniforme, em algarismos ou por extenso.

## 2. A propósito da linguagem legislativa

O uso adequado e a compreensão correcta de palavras, termos e expressões, a observância das regras gramaticais e a consulta de glossários e dicionários podem ajudar a melhorar a redacção. Assim, o autor tenta dividir em grupos os seguintes exemplos para que todos possam tomá-los como referência. O autor pede aos leitores o favor de lhe enviarem comentários e mais sugestões de aperfeiçoamento.

(1) Eliminando os maus costumes e mantendo os bons:

1) 籌劃、資助以上兩款所指的前往他地或企圖前往他地，又或為有關前往他地或企圖前往他地提供便利者，處一年至六年徒刑。

(Quem organizar ou financiar viagem a outro lugar ou tentativa de viagem a outro lugar previstas nos números anteriores, ou quem facilitar viagem a outro lugar ou tentativa de viagem a outro lugar, é punido com pena de prisão de um a seis anos.)

Análise: Esta frase foi extraída de uma proposta de lei. Verifica-se que, na mesma frase, aparece “前往他地” (viagem a outro lugar) quatro vezes. Os verbos principais desta frase são “organizar, financiar e facilitar” e o objecto é “viagem a outro lugar”. Assim, se colocarmos os três verbos na parte da frente e escrevermos apenas uma vez “viagem a outro lugar”, a frase tornar-se-á muito mais simples.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

籌劃、資助或提供便利予以上兩款所指的前往或企圖前往他地者，處一年至六年徒刑。

2) 為適用上款規定，相互之間存有七月五日第32/93/M號法令核准之《金融體系法律制度》所定的控制權者，視為同一受益人。

(Para efeitos do número anterior, considera-se ser o mesmo beneficiário quem se encontrar ter poder de controlo, na acepção do Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho.)

Análise: Não é compreensível o que quer dizer “相互之間” (entre si) que está no início da versão chinesa da frase que serve agora de exemplo. Havendo um problema de tradução, só depois de o estudar e analisar, conjuntamente com um tradutor experiente, me foi possível perceber o sentido original desta norma legal.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

具有七月五日第32/93/M號法令核准的《金融體系法律制度》所指控制權的人，視為上款規定所指的同一受益人。

3) 利息補貼款項的分期給付獨立於貸款合同所定的本金及利息的給付期限，並經貸與銀行存入受益人的帳戶。

(As prestações das verbas bonificadas são independentes das previstas no contrato de crédito para o reembolso do capital e dos juros e as verbas bonificadas são depositadas na conta do beneficiário através do banco mutuante.)

Análise: A palavra “independentes” foi traduzida literalmente por “獨立於”，o que dificulta a compreensão da frase. Assim, se for traduzida, de forma flexível, por “與……並無關聯” (sem ligação a...), a frase tornar-se-á mais compreensível.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

利息補貼款項的分期給付與貸款合同所定的本金及利息的給付期限並無關聯，該等補貼款項經貸與銀行存入受益人的帳戶。

(2) Eliminando as palavras desnecessárias e procurando a simplicidade:

Na área da tradução jurídica, encontramos muitas vezes os termos “對……作出 / 進行XX (動詞)” (proceder a ... / + um verbo). O problema é que estes termos “作出” e “進行” sem sentido são usados de forma abusiva, não cumprindo as regras de redacção em chinês relativa-

mente à procura da simplicidade. Assim, é aconselhável colocar o verbo na parte da frente para se tornar a frase mais simples. Por exemplo:

1) 擬對超過二十五年樓齡或處於危險狀態的樓宇進行重建的公司，可向OO局提交重建樓宇的申請。

(As empresas que pretendam proceder à reconstrução de edifícios com mais de vinte e cinco anos de história ou edifícios em perigo, podem apresentar um pedido de reconstrução à Direcção dos Serviços OO.)

Análise: Colocar-se-ão os verbos “重建” (reconstruir) e “申請” (pedir) na parte inicial das orações, retirando as palavras supérfluas “進行” (proceder), podendo também ser retiradas as palavras “提交” (apresentar). Assim, a frase, estruturalmente reorganizada, tornar-se-á mais simples, em conformidade com as regras de redacção em chinês.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

擬重建超過二十五年樓齡或處於危險狀態樓宇的公司，可向OO局申請重建樓宇。

2) 法律條文為規定公民的權利和義務，並對合法行為予以認可和保護，對非法和犯罪行為予以否定和打擊，常常選用能願動詞，但只選用“得”、“應”、“可”、“須”、“必須”，不用“應該”、“該”、“要”、“願意”、“能夠”、“會”、“可以”等。

(As leis visam regular os direitos e deveres dos cidadãos, proceder ao reconhecimento e protecção dos actos legais e à proibição e combate aos actos ilegais e criminosos, pelo que é frequente o uso de verbos modais, devendo, no entanto, ser usados apenas os verbos modais “得”, “應”, “可”, “須” e “必須” e não “該”, “要”, “願意”, “能夠”, “會”, “可以”, etc.)

Análise: O elemento estrutural principal desta frase que serve de exemplo é “對……作出 / 進行XX (verbo)” (proceder a ... / + um verbo). É usada de forma abusiva a expressão “予以” que não faz qualquer sentido, devendo ser retirada. Algumas conjunções podem ser substituídas pelo sinal ortográfico de pontuação “、” e podem passar à frente os verbos seguintes a “予以”, retirando a palavra “對”, de forma a que a frase se torna mais simples, facilitando a leitura.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

法律條文為規定公民的權利及義務，並認可、保護合法行為，否定、打擊非法和犯罪行為，常常選用能願動詞，但只選用

“得”、“應”、“可”、“須”、“必須”，不用“應該”、“該”、“要”、“願意”、“能夠”、“會”、“可以”等。

3) OO局將負責社會工作者資料庫的建立和更新，資格已獲認可者及已註冊者的資料均會載入資料庫，藉此澳門特區政府可掌握社會工作者的數據，並能更好規劃與持續提升本地社會服務質效及人員專業能力的相關工作。

(O Instituto OO terá a responsabilidade da criação e actualização da base de dados dos assistentes sociais. Da base de dados irão constar os dados das pessoas acreditadas e os das pessoas inscritas, para o Governo da RAEM poder, por um lado, conhecer os dados relativos aos assistentes sociais e, por outro lado, proceder a um melhor planeamento e melhoramento contínuo dos trabalhos relativos à qualidade e eficácia dos serviços sociais locais, bem como à capacidade profissional do respectivo pessoal.)

Análise: Podem passar à frente os verbos “建立、更新” (criar e actualizar), substituindo a conjunção “和” (e) pelo sinal ortográfico de pontuação “、”; é melhor substituir “均會” por “將會” (irão); a expressão “藉此” não foi colocada no lugar certo, carecendo de ajustamento; a conjunção “及” (e) no final da frase também deve ser substituída pelo sinal ortográfico de pontuação “、”.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

OO局負責建立、更新社會工作者資料庫，資格已獲認可者和已註冊者的資料將載入資料庫；澳門特別行政區政府可藉此掌握社會工作者的數據，使能更好地規劃和持續提升本地社會服務質效、人員專業能力的相關工作。

4) 在收到此類證據後，被通知的主管機關應對此事進行調查。

(Ao receber essas provas, a Administração assim informada deverá investigar a questão.)

Análise: Sem sujeito nesta frase, não está identificado quem recebe essas provas; o termo “進行” (proceder) é supérfluo nesta frase, devendo ser retirado; é melhor passar à frente o verbo “調查” (investigar), para que a frase se torne mais simples.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

被通知的主管機關在收到此類證據後，應調查此事。

5) 本法規定宣誓人可以選擇以中文或葡文作出宣誓，此外，亦就其誓詞內容作出規範。

(A presente lei estipula que os jurados podem prestar juramento em chinês ou em português, bem como regulamenta os termos do juramento.)

Análise: Embora esta frase que serve de exemplo seja curta, há muitas palavras supérfluas como “以” e “作出”. Os verbos não são usados correctamente. É melhor alterar a estrutura sintáctica da frase.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

本法規定宣誓人可選擇以中文或葡文宣誓，並規範了誓詞內容。

(3) Usando as palavras conforme a sua classificação gramatical:

1) 確保資料當事人的查閱權及更正權的行使。

(Assegurar ao titular dos dados o exercício do direito de acesso e de rectificação.)

Análise: “行使” (exercer), originalmente um verbo, é usado nesta frase como se fosse um substantivo, tornando a leitura menos agradável.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

確保資料當事人行使查閱權及更正權。

2) 應上級命令，確保貴重物品的運輸；

(Garantir protecção ao transporte de objectos de valores, quando superiormente determinado;)

[Alínea 7) do artigo 37.º (Unidade OO) do Regulamento Administrativo n.º OO/2018 (Organização e funcionamento do Corpo OO)]

Análise: A palavra “應” deve ser seguida de “entidade da mesma hierarquia” ou “de hierarquia inferior”, por exemplo, “應.....請求” (a pedido de .....). Aliás, neste exemplo, a palavra “應” é seguida de “entidade superior”, pelo que é aconselhável substituir “應” por “依”, podendo também ser “依照” ou “遵照” (em cumprimento de); é também aconselhável substituir “確保.....的運輸” (Garantir protecção ao transporte de ..... ) por “護送.....”.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

依上級命令，護送貴重物品；

(4) Usando, de forma flexível, as palavras com vários sentidos:

1) 經營私人保安業務的實體可使用犬隻，但犬隻須由具有補足法規所定適當資格的人員帶領。

(As entidades que prestam actividades de segurança privada podem utilizar caninos, desde que acompanhados de pessoal devidamente habilitado para o efeito, nos termos a definir em diploma complementar.)

Análise: Trata-se de uma tradução de português para chinês. No texto original, embora a palavra “caninos” possa ser traduzida por “犬隻”, os “caninos” previstos nesta lei têm ligação com a actividade de segurança, pelo que é mais adequado que se chamem “警衛犬” (cães de guarda), tal como acontece com os cães militares que se chamam “軍犬” em chinês, os cães da polícia que se chamam “警犬”, em chinês, em Hong Kong, e os cães de trabalho que se chamam “工作犬” em chinês. Além disso, “diploma complementar” é actualmente traduzido por “補充法規” e não “補足法規”.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

經營私人保安業務的實體可使用警衛犬，但警衛犬須由具有補充法規所定適當資格的人員帶領。

2) 作為學術代表方面的效力，校長的地位等同於高等院校的校長。

(O Director tem, para efeitos de representação académica, o mesmo estatuto do Reitor da instituição de ensino superior.)

Análise: Em português, a palavra “académico” significa: de academia; clássico; próprio de académico; membro de uma academia; estudante, etc., podendo ser traduzida para chinês, nomeadamente, por “學院的”, “學術的”, “學者的”, “院士的”, “老式的” e “學會會員的”. Aliás, nesta frase, a palavra “académico” deve ser traduzida por “學校的” (de escola) ou “學院的” (de academia) e não “學術的”. Além disso, os termos “para efeitos de”, no texto original, não devem ser traduzidos por “為.....方面的效力”, bastando usar o termo “為” em chinês e retirando os termos “方面的效力”.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

作為學校代表，校長的地位等同於高等院校的校長。

(5) Dando preferência à simplicidade na indicação da idade:

1) OO基金採取分年齡層、分階段發放通知書及收表的措施，首階段在月初為六十五歲或以上的長者進行任意性制度登錄及補扣供款的申請。

(O Fundo OO adoptou a medida de notificação e recebimento de requerimentos de forma faseada e com base na idade tendo, na primeira fase, procedido ao tratamento dos requerimentos de inscrição no regime facultativo e de contribuições retroactivas de idosos com idade igual ou superior a 65 anos.)

(Vide *Diário de Macau*, 31 de Dezembro de 2010, pp. B1.)

Análise: A expressão “六十五歲或以上” (com idade igual ou superior a 65 anos) é uma velha questão. De facto, basta escrever simplesmente “年滿六十五歲” (que tenham completado 65 anos de idade); na parte final da frase, não está claro quem é o sujeito, devendo igualmente ser acrescentado um verbo adequado, ou seja, substituir o verbo “進行” (proceder) por “辦理” (tratar) e acrescentar mais um verbo “接受” (aceitar), de forma a esclarecer que o sujeito das duas orações é o mesmo “Fundo OO”. Assim, a frase carece de alteração ligeira para cumprir as normas gramaticais.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

OO基金採取分年齡層、分階段發放通知書和收表的措施，首階段在月初為年滿六十五歲的長者辦理任意性制度登錄，並接受補扣供款的申請。

2) 基此，所有屬《澳門公共行政工作人員通則》第205及206條規定所指工作人員的家庭成員，且在年底未滿十二歲或十二歲者，每名符合條件的兒童均可獲發放此津貼乙份。

(Assim, relativamente aos membros do agregado familiar dos trabalhadores a que se referem os artigos 205.º e 206.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau e que tenham idade igual ou inferior a 12 anos de idade até final do presente ano, a cada criança que preencha as condições necessárias é atribuído um subsídio de ....)

Análise: Trata-se de uma tradução de português para chinês. No texto original, o ponto essencial relativo à indicação da idade é: “...tenham idade igual ou inferior a 12 anos de idade até final do presente ano...”, devendo os termos “até final do presente ano” ser traduzidos por “至本年 ”; muitos tradutores costumam traduzir literalmente os termos “tenham idade igual ou inferior a 12 anos” por “年齡等於或少於十二歲”, mas, de facto, devem ser traduzidos por “年齡未滿十三歲” (com idade inferior a 13 anos) ou “年齡未超過十二歲” (com idade não superior a 12 anos), tornando-se a frase mais simples e clara.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

為此，根據《澳門公共行政工作人員通則》第二百零五條及第二百零六條的規定，凡屬工作人員家庭成員的、至本年底未滿十三歲的兒童，均可獲發此項津貼。

(6) Devendo ser clara a indicação de números:

1) 如消防喉系統設有兩條或以上之充水式主幹管道，則充水式主幹管道必須透過總喉管互相連接。總喉管之直徑一般不應小於100毫米 (mm)。工業用途樓宇之總喉管則不應小於150毫米 (mm)。

(Tradução literal deste exemplo de chinês para português: Caso o sistema de bocas de incêndio tenha duas ou mais colunas húmidas, estas colunas húmidas devem ser interligadas à tubagem principal. Geralmente, o diâmetro da tubagem principal não deve ser inferior a 100 milímetros (mm). Não deve ser inferior a 150 milímetros (mm) para a tubagem principal de construções para fins industriais.)

[N.º 4 do artigo 58.º (Características dos sistemas de coluna húmida e dos sistemas de bocas de incêndio e sarilhos de mangueira) da minuta do Regulamento de Segurança contra OO]

Análise: A frase que agora serve de exemplo é uma tradução para chinês. A expressão “兩條或以上” (duas ou mais) é considerada prolixa e não está claro o que o “ou” está a indicar. Esta expressão abreviada é ainda pior do que a expressão “兩條或兩條以上” (duas ou mais do que duas). Se for alterada para “至少兩條” (no mínimo duas) ou “超過一條” / “多於一條” (mais do que uma), a frase ficará mais simples e esclarecida. No Regulamento de Segurança contra OO, os termos “contra incêndios” são traduzidos, de forma uniformizada, por “防火”, tal como acontece nesta

frase. A tradução de “boca de incêndio” é “消防喉” e a palavra “coluna” é traduzida, de forma uniformizada no mesmo Regulamento, por “主幹管道”. Além disso, é muito mais simples usar uma expressão positiva como “至少為” (no mínimo) do que uma expressão negativa como “不應小於” (não menos de); “一般” (geralmente) é supérflua, devendo ser retirada. Não é adequado usar três pontos finais na mesma norma legal em língua chinesa, podendo as orações ser separadas pelo ponto e vírgula ou pelo sinal ortográfico de pontuação “、”; Não é necessário acrescentar o símbolo de milímetro “mm”, já que tem o nome em chinês “毫米”.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

如防火系統設有多於一條充水式主幹管道，則各充水式主幹管道必須連接總主幹管道；總主幹管道之直徑至少為100毫米，而在工業用途之樓宇中至少為150毫米。

2) 第III使用組C分組總面積在大於400平方米以上及等於或小於800平方米以下、或總容積大於在1400立方米以上及等於或小於2800立方米以下之樓宇部分，但以最小數值者為準。

(Partes de edifícios com utilizações do Grupo III, Subgrupo C, com uma área total superior a 400 metros quadrados e igual ou inferior a 800 metros quadrados, ou com um volume total superior a 1 400 metros cúbicos e igual ou inferior a 2 800 metros cúbicos, o que for menor.)

Análise: Esta frase foi extraída de um esboço de tradução de um regulamento há mais de dez anos (cuja revisão não contou com a minha participação, pelo que não se conhece a versão final). Existem muitas palavras desnecessárias nesta frase, tornando a leitura mais cansativa. De facto, a expressão “大於.....以上” (mais do que .....) pode ser substituída por “超過.....” (superior a .....) e “等於或小於.....以下” (igual ou inferior a .....) por “上限為.....” (com o limite máximo de .....), podendo o sinal ortográfico de pontuação “、” ser alterado para vírgula e a conjunção “及” (e) ser substituída pelo sinal ortográfico de pontuação “、”.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

第III使用組C分組總面積超過400平方米、上限為800平方米，或總容積超過1400立方米、上限為2800立方米之樓宇部分，但以最小數值者為準。

3) 如該締約國認為應舉行調查時，得由該國明確授權的一人或一人以上進行調查。

(Quando a Parte considera que se deve proceder a um inquérito, poderá fazê-lo por uma ou mais pessoas devidamente autorizadas pela referida Parte.)

Análise: Neste exemplo em chinês, basta escrever “調查” (inquérito) em vez de “舉行調查” (proceder a inquérito); Quando é usada a palavra “如” (se) no início da oração condicional, pode ser retirada a palavra “時” (quando) na parte final da mesma oração; a expressão “一人或一人以上” (uma ou mais do que uma pessoa) é bastante prolixa, sendo melhor escrever “一人或多人” (uma ou mais pessoas), podendo ser, noutros casos, “至少一人” (no mínimo uma pessoa).

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

如該締約國認為應調查，可由該國明確授權的一人或多人調查。

(7) Regulando o uso de conjunções:

1) 法院得命令履行及遵守第四十九條及第五十條所指之義務及行為規則，亦得命令履行對重新適應社會之計劃及對加強被判刑者之社會責任感有利之其他義務，尤其係下列義務：

(O tribunal pode impor os deveres e regras de conduta referidos nos artigos 49.º e 50.º e ainda outros deveres que interessem ao plano de readaptação e ao aperfeiçoamento do sentimento de responsabilidade social do condenado, nomeadamente:)

[N.º 2 do artigo 52.º (Plano individual de readaptação social) do Código Penal de Macau]

Análise: Neste exemplo, é usada, de forma repetida, a conjunção “及” (e), tornando a leitura cansativa. Assim, a primeira conjunção “及” deve ser alterada para “和” que serve para ligar verbos; a seguinte conjunção “及” pode ser substituída pelo sinal ortográfico de pontuação “、”; a terceira conjunção “及” pode ser acrescida de uma palavra “以” na frente, ficando assim com “以及”. É melhor usar o verbo modal “可” em vez de “得”, podendo ser retirada a palavra “係” da parte final.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

法院可命令履行和遵守第四十九條、第五十條所指之義務及行為規則，亦可命令履行對重新適應社會之計劃以及對加強被判刑者之社會責任感有利之其他義務，尤其下列義務：

2) 防火及滅火系統、設施及設備，應根據澳門特別行政區之現行法例及規章所定之技術標準及規則構思、設計、實施及安裝；如法例及規章無規定或無相關之法例及規章，應根據獲國際認可及土地工務運輸局接受之專門法例及規章所載之技術標準及規則，尤其在鄰近之香港特別行政區（作業守則）、聯合王國（英國標準）或美國（NFPA標準）之現行技術標準及規則。

(Os sistemas, instalações e equipamentos de prevenção e combate a incêndio devem ser concebidos, projectados, executados e montados de acordo com as normas e regras técnicas constantes da legislação e regulamentação em vigor na Região Administrativa Especial de Macau ou, na omissão ou falta destas normas e regras, de acordo com normas e regras técnicas constantes de legislação e regulamentação especificamente internacionalmente reconhecidas e aceites pela Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, nomeadamente as que vigorarem na vizinha Região Administrativa Especial de Hong Kong (Codes of Practice), no Reino Unido (British Standards) ou nos Estados Unidos da América (NFPA Standards).)

Análise: Há vários anos atrás, li o esboço de tradução de um regulamento onde consta uma frase com a palavra “及” (e) repetida 11 vezes sem usar outra palavra como conjunção, tal como acontece com o Exemplo 7.2. De facto, em termos retóricos, não é adequado usar, de forma repetida, a mesma conjunção numa frase. Podemos usar diferentes conjunções ou o sinal ortográfico de pontuação “、” para melhorar a escrita, sendo, no entanto, de respeitar sempre as regras gramaticais. No exercício das minhas funções, há dez anos atrás, comecei a usar, de forma adequada e em conformidade com as normas gramaticais da linguagem escrita chinesa, a conjunção “和”, deixando de seguir o hábito de usar somente a conjunção “及”. Neste exemplo, existem vários termos profissional-técnicos e siglas e abreviaturas em línguas estrangeiras, mas é melhor acrescentar o nome original em línguas estrangeiras, pois a tradução para chinês pode variar conforme a cidade. Numa frase longa, pode ser usado, de forma adequada, o sinal ortográfico de pontuação “、” para substituir

as conjunções desnecessárias, desde que isto não prejudique o sentido do texto. Além disso, parece incompleta a parte final deste exemplo, devendo ser acrescentado um verbo-chave.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

防火與滅火的系統、設施、設備，應按澳門特別行政區的現行法例、規章所定的技術標準及規則構思、設計、實施和安裝；如法例、規章無規定，或無相關的法例、規章，應按獲國際認可及土地工務運輸局接受的專門法例、規章所載的技術標準及規則，尤其按鄰近的香港特別行政區《作業守則》(Codes of Practice)、聯合王國《英國標準》(British Standards)或美國《美國防火協會標準》(NFPA Standards)的現行技術標準及規則構思、設計、實施和安裝。

3) 關切地注意到有報道稱，仍有武裝團體和一些剛果（金）武裝部隊人員參與礦產的非法貿易、木炭和木材的非法生產和貿易以及野生動物的偷獵和販運……

(Noting with concern reports indicating the continued involvement of armed groups, as well as some elements of the FARDC, in the illegal minerals trade, the illegal production and trade of charcoal and wood, and wildlife poaching and trafficking...)

Análise: Nesta frase, extraída do texto autêntico em língua chinesa de uma convenção internacional, é usada quatro vezes a palavra “和” (e). Tentei ajustar o texto original: a primeira “和”, usada como preposição, é substituída por outra preposição “與”; a segunda e a quarta “和”, que servem de conjunção, são substituídas pelo sinal ortográfico de pontuação “、”; Sendo sinónimos “參與” e “參加” (participar), para evitar o uso repetido da palavra “與” na mesma oração, ficamos com “參加”, tratando-se de uma técnica de retórica; parece errado usar o sinal ortográfico de pontuação “、” a seguir aos termos “非法貿易” (comércios ilegais), pois isto afecta a compreensão do texto, pelo que deve ser substituído pela vírgula. Tive a oportunidade de rever os textos autênticos em língua chinesa das convenções internacionais, mas muitas vezes, verifiquei que existiam problemas na sua redacção, por exemplo, o problema relativo ao estilo de escrita europeizado. No entanto, tratando-se de “produções nacionais” e textos autênticos, é difícil proceder à sua alteração. As sugestões agora apresentadas são apenas para me divertir.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

關切地注意到有報道稱，仍有武裝團體與一些剛果（金）武裝部隊人員參加礦產的非法貿易，木炭、木材的非法生產和貿易，以及野生動物的偷獵、販運……

(8) Reduzindo as frases passivas com a palavra “被”

1) 公務員因實施犯罪而被判刑者，法院須將該判刑通知其所從屬之當局。

(Sempre que o funcionário for condenado pela prática de um crime, o tribunal comunica a condenação à autoridade de que aquele depender.)

Análise: Em língua chinesa, não é indispensável usar a palavra “被” para apresentar uma oração na voz passiva. A palavra indicadora da voz passiva “被” é geralmente usada para relatar situações associadas a situações menos agradáveis. Nesta frase que serve de exemplo, a palavra “被” deve ser retirada. De facto, a oração “公務員因實施犯罪而被判刑者” pode ser alterado para “公務員因實施犯罪而獲刑者”, de forma a tornar a frase mais simples sem alterar o seu sentido original.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

公務員因實施犯罪而判刑者，法院須將判刑一事通知其所從屬之當局。

2) 在依法被剝奪自由之狀況下脫逃者，處最高二年徒刑。

(Quem, encontrando-se legalmente privado da liberdade, se evadir é punido com pena de prisão até 2 anos.)

Análise: Se o sentido original da lei se mantiver inalterado mesmo que tenha sido retirada a palavra “被”, com certeza devemos prevalecer na simplicidade. É mais exacto traduzir a oração “é punido com pena de prisão até 2 anos” por “處最高至兩年徒刑” ou “可處最高兩年徒刑” e, habitualmente, “兩年徒刑” permite uma leitura mais fácil relativamente a “二年徒刑”. A expressão “最高兩年” pode levar as pessoas a entender, de forma errada, que é logo punido com pena de prisão por um período máximo de dois anos. A expressão usada nas leis penais do Interior da China é: “……處5年以上10年以下有期徒刑……” (pena de prisão por um período superior a 5 anos e inferior a 10 anos); a expressão usada em Taiwan, por exemplo, no artigo 325.º do Código Penal, é: “意圖為自己或第三人不法之所有，而搶奪他人之動產者，處六月以上

五年以下有期徒刑” (Quem, com intenção de apropriação ilegítima para si ou para outra pessoa, subtrair coisa móvel alheia, é punido com pena de prisão por um período superior a 6 meses e inferior a 5 anos). Tanto no Interior da China como em Taiwan, usam-se os termos “以上” (superior a) e “以下” (inferior a), mas há uma disposição especial, no Interior da China e em Taiwan, que estipula que os termos “以上” e “以下” incluem os próprios números escritos, ou seja, a expressão “一年以上” (superior a um ano) implica “igual ou superior a um ano”, “五年以下” (inferior a cinco anos) implica “igual ou inferior a cinco anos” ou “até cinco anos”. Relativamente à indicação da duração da pena de prisão a aplicar, há a seguinte maneira de expressão nas leis penais de Macau: “未經孕婦同意，以任何方法使之墮胎者，處二年至八年徒刑。” (Quem, por qualquer meio e sem consentimento da mulher grávida, a fizer abortar é punido com pena de prisão de 2 a 8 anos.) (n.º 1 do artigo 136.º do Código Penal). A expressão usada em Macau para indicar a duração da pena de prisão é mais fácil de compreender pela população em geral.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

在依法剝奪自由之狀況下脱逃者，處最高至兩年徒刑。

3) 儘管罰款已被科處及繳納，實體仍必需對根據第七條及第十條所指的規定履行提供信息的義務。

(Não obstante a aplicação e o pagamento das multas, as entidades devem cumprir a obrigação de fornecer informações nos termos previstos nos artigos 7.º e 10.º.)

Análise: Mesmo que seja retirada a palavra “被” desta frase, o sentido do texto não sofrerá qualquer alteração; torna-se mais claro o sentido se substituirmos “繳納” por “繳付” (pagamento), uma vez que “繳” e “納” são antónimos, devendo evitar-se juntar as duas palavras; “必需” deve ser corrigido para “必須” (dever) para acompanhar “履行” (cumprir). A palavra “previsto” significa “所指” e “規定” em chinês, mas, neste exemplo, o tradutor, por negligência, usa simultaneamente “所指” e “規定”, bastando, no entanto, usar somente “規定”.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

儘管實體已科並繳罰款，但仍必須根據第七條及第十條的規定履行提供信息的義務。

4) 當OO局要求其他政府部門及實體提供分別於第四條第一款第(二)項及第(三)項的信息時，同項所指信息的保密義務即被排除。

(Sempre que a Direção dos Serviços OO solicite às outras autoridades governamentais e às entidades as informações referidas, respectivamente, nas alíneas 2) e 3) do n.º 1 do artigo 4.º, é derogado o dever de sigilo relativamente às informações referidas nas mesmas alíneas.)

Análise: É muito frequente encontrarmos frases condicionais nas normas legais com a seguinte estrutura: a primeira parte apresenta uma situação hipotética e a oração seguinte apresenta o resultado quando ocorra essa situação. A parte que se refere a situações hipotéticas tem, geralmente, palavras como “假如”, “如果.....就.....”, “要是.....就.....” e “即使.....也(亦).....” (se / quando / caso) para indicar a relação entre a condição e o resultado. Lêem-se, frequentemente, os termos “如.....”, “.....時” e “.....者” nas frases condicionais que se encontram nas leis de Macau, sendo aconselhável usar apenas um destes e não usar dois ao mesmo tempo, como por exemplo “如.....時” ou “當.....時”. Neste exemplo, é melhor ajustar a ordem das palavras e substituir a palavra “被” por “即” para dar maior ênfase ao verbo “排除” (derrogar). Além disso, não é habitual usar a palavra “第” antes da “alínea” quando é feita a menção a uma alínea de diplomas legais.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

OO局要求分別於第四條第一款(二)項、(三)項所指的其他政府部門及實體提供同項所指的信息時，保密義務即排除。

(9) Regulando os termos e expressões específicas:

1) 不得使用未經檢查、試驗及審定之中央及獨立供應設施，亦不得使之運行。

(As instalações de abastecimento colectivo e individual não podem ser utilizadas, nem entrar em funcionamento, sem que cada instalação seja vistoriada, testada e aprovada.)

[N.º 15 do artigo 35.º (Instalações de armazenamento, distribuição e utilização de combustíveis líquidos e gasosos) da minuta do Regulamento de Segurança contra OO]

Análise: Nas frases jurídicas, tal como noutras frases normais escritas em chinês, devemos fazer tudo o que for possível para evitar usar a es-

trutura VO no início, com exceção das frases imperativas. O uso duplo da conjunção “及” (e) no título do artigo citado “儲存、分發及使用液體及氣體燃料之設施” carece de melhoria, pelo que se sugere que a primeira “及” seja alterada para “和” que serve de conjunção que liga verbos, de forma a cumprir as normas gramaticais relativamente ao uso das palavras funcionais, isto é, a conjunção “及” é usada para ligar substantivos e “和” para ligar substantivos e verbos, por exemplo, “儲存、分發和使用液體及氣體燃料之設施”. Além disso, coexistem ambos os termos “貯存” e “儲存” no mesmo Regulamento, sendo aconselhável usar, de forma uniformizada, “儲存”.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

中央及獨立供應設施安裝後，未經檢查、測試和審定，不得使用，亦不得使之運行。

2) 必須於根據上款的規定進行錄像的地方的顯眼處張貼通告，其內容須確保讓公眾知悉有關錄像事宜。

(Nos lugares onde sejam recolhidas imagens nos termos do número anterior é obrigatória a afixação, em local bem visível, de um aviso cujo conteúdo assegure o conhecimento público dessa gravação.)

Análise: Com exceção das frases imperativas, os verbos modais como “必須”, “應該”, “能夠”, “可以”, “願意” e “得” não devem ser colocados no início das frases estruturalmente completas. Assim, a expressão “必須” (é obrigatória), deve ser colocada no lugar adequado, deixando de ficar no início da frase; a expressão “其內容須確保” (cujo conteúdo assegure) é supérflua, devendo ser retirada.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

根據上款的規定進行錄像的地方必須在當眼處張貼通告，讓公眾知悉錄像在運作中。

(10) Cumprindo as normas gramaticais da linguagem escrita:

1) OOOO基金負責本行政法規所指補貼的申請、審批及發放程序，並負責對津貼的發放進行監管及處理補貼返還。

(Compete ao Fundo OO, doravante designado por OO, os procedimentos relevantes de pedido, apreciação, autorização e atribuição do subsídio previsto no presente regulamento administrativo, bem como a fiscalização na atribuição do mesmo e o tratamento da restituição do subsídio atribuído.)

Análise: Entende-se que, no texto original em português, o termo “fiscalização” abrange dois actos: “發放補貼” (atribuição do subsídio) e “處理補貼返還” (tratamento da restituição do subsídio atribuído); no texto traduzido para chinês, usa-se a conjunção “及”, que serve para ligar substantivos, para ligar os dois verbos “發放” (atribuir) e “處理” (tratar), mas isto não é correcto, devendo ser usada a conjunção “和”.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

OOOO基金負責本行政法規所指補貼的申請、審批及發放程序，並負責監管發放補貼和處理補貼返還。

2) 在收到此類證據後，被通知的主管機關應對此事進行調查。

(Ao receber essas provas, a Administração assim informada deverá investigar a questão.)

Análise: Sem sujeito nesta frase, não está identificado quem recebe essas provas; “進行” (proceder) é supérfluo nesta frase, devendo ser retirado; é melhor passar para a frente o verbo “調查” (investigar) e retirar a palavra “對” para que a frase se torne mais simples.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

被通知的主管機關在收到此類證據後，應調查此事。

3) 收到請求後，OO局通知有關實體送交進行信息交換所需的資料。

(Recebido o pedido, a Direcção dos Serviços OO notifica as entidades para lhe remeterem as informações necessárias à efectivação da troca de informações.)

Análise: Este exemplo refere-se a uma tradução de português do chinês. A estrutura desta frase em chinês segue a original em português, o que não é apropriado; não está bem esclarecido “quem” é que recebe o pedido no texto em língua chinesa; a expressão “進行” (efectivar) é supérflua, devendo ser retirada.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

OO局收到請求後，通知有關實體送交信息交換所需的資料。

4) 對多項有關公職方面的制度和規定作出了完善和研究，包括評核制度、紀律制度等。

(Procedeu-se ao aperfeiçoamento e estudos sobre vários regimes jurídicos da função pública, incluindo o regime de avaliação do desempenho e o regime disciplinar.)

Análise: Em conformidade com a lógica geral, devemos estudar as questões em causa em primeiro lugar e só depois é que podemos proceder ao aperfeiçoamento; além disso, não havendo sujeito na frase que serve de exemplo, é melhor acrescentar o “nós” como sujeito.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

我們對多項有關公職方面的制度和規定作了研究，包括評核制度、紀律制度等，務求使之完善。

(11) Devendo ser atenciosos e prudentes para evitar erros desnecessários:

1)

一、大學機構的決定由校董會主席簽署即具約束力。

二、在對外事宜上，大學由校長簽署即具約束力。

(1. As deliberações dos órgãos colegiais da Universidade tornam-se vinculativas através da assinatura do presidente do Conselho de Administração.)

2. No plano externo, a Universidade vincula-se pela assinatura do reitor.)

Análise: Este exemplo refere-se ao artigo 21.º (Vinculação) dos Estatutos da Universidade OO, anexos à Ordem Executiva n.º OO/2000, publicada no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau, n.º 13, I Série, de 27 de Março de 2000. No n.º 1 deste artigo, a palavra “deliberação” foi traduzida, de forma incorrecta, por “決定” (decisão), devendo a tradução ser corrigida para “決議”; importa notar que as “deliberações” são tomadas pelos órgãos colegiais da Universidade, enquanto que uma decisão pode ser tomada por indivíduos. Este erro deve-se à falta de pensamento lógico e ao descuido do tradutor. No n.º 2 do mesmo artigo, ocorre um erro lógico no processo de tradução, pois imagina-se que a Universidade possa assinar. Com certeza que só os documentos é que podem ser assinados. Além disso, é aconselhável acrescentar um objecto, por exemplo, “documentos” para indicar o destinatário da situação expressa pelo verbo “assinar” para que a frase seja lógica e cumpra as normas gramaticais.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

- 一、大學機構的決議，經校董會主席簽署即具約束力。
- 二、在對外事宜上，經校長簽署的文件，對大學具約束力。

2)

出席或因故不能視事

一、如任何成員出缺以及因故而暫時或永久不能視事，當章程有規定時，由章程規定的代表人替代，否則由其機構的其他成員指定之人士替代。

(Faltas e impedimentos)

1. Verificando-se a falta ou impedimento, temporário ou definitivo, de qualquer membro, o mesmo será substituído pelo seu substituto estatutário, se o houver, ou por quem for designado pelos demais membros do respectivo órgão.)

Análise: Este exemplo refere-se ao artigo 22.º dos Estatutos acima referidos, cujo título é “Faltas e Impedimentos”. O termo “falta” em português, que se encontra no título do artigo citado, tem, nomeadamente, os seguintes significados: ausência, privação, carência, não comparência e não cumprimento. No entanto, por negligência e descuido do tradutor, o termo “falta” foi traduzido por “出席” (comparência), antónimo de “falta”, tratando-se de um erro muito grave. Neste caso, o termo “falta” deve ser traduzido por “缺席”, pois “出缺” implica a verificação de lugar vago, devido à cessação de funções ou falecimento do seu titular original. Neste exemplo, são usadas várias conjunções condicionais “如”, “當” e “時” na mesma frase, o que não é adequado. De facto, basta optar por usar apenas uma das conjunções condicionais “如.....” ou “.....時”. É aconselhável traduzir o termo “órgão” por “機關”. O termo “人士” tem sentido apreciativo, mas, no âmbito da linguagem jurídica, é aconselhável usar palavras com sentido neutral e não palavras com sentido depreciativo ou palavras com sentido apreciativo; assim, sugere-se substituir “人士” por “人”. A estrutura da frase também carece de ajustamento.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

缺席或因故不能視事

一、如任何成員缺席以及因故暫時或永久不能視事而章程有規定，由章程規定的代表人替代，否則由其機關的其他成員指定的人替代。

3)

在其財產及財政自主範圍內，大學的資源除法律容許的其他資源外，還包括學費、學員應繳費用及由大學舉辦的研討會、座談會或會議而獲得的收入；亦包括以個人或法人身份的第三者的贈與、捐贈及捐獻；最後也包括政府的資助。

(No âmbito da sua autonomia patrimonial e financeira, são recursos da Universidade, entre outros legalmente admitidos, as propinas, quaisquer pagamentos que venham a ser exigidos aos estudantes, receitas provenientes de seminários, palestras ou conferências ministradas pela Universidade e, bem assim, quaisquer doações, donativos ou contributos de terceiros, particulares ou pessoas colectivas, bem como eventuais subsídios governamentais.)

Análise: Este exemplo refere-se ao artigo 29.º dos Estatutos acima referidos, cujo título é “Recursos da Universidade”. A palavra “其” no início da frase serve de pronome da Universidade. Assim, o sujeito “Universidade” deve passar à frente. O termo “terceiros” serve, neste exemplo, de termo jurídico, devendo ser traduzido por “第三人” e não por “第三者”. Existem problemas relativos à estrutura sintáctica e à ordem das palavras usadas nesta frase que serve de exemplo. As versões em português e em chinês também não são equivalentes.

Assim, sugere-se que este exemplo passe a ter a seguinte redacção:

在大學的財產及財政自主範圍內，大學的資源包括學費、學員應繳費用和由大學舉辦的研討會、座談會或會議所獲得的收入，以及法律容許的其他資源；亦包括以個人或法人身份的第三人的贈與、捐贈及捐獻，以及政府的資助。

(Nota do autor: Em 2000, quando li, por acaso, o Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau, verifiquei que o texto, em língua chinesa, dos Estatutos da Universidade OO, anexos à Ordem Executiva n.º OO/2000, não era equivalente ao seu texto em língua portuguesa, devido, principalmente, à falha de tradução. Importa notar ainda que há vários erros sintácticos no texto em língua chinesa. Os problemas levantados nos três exemplos que acabei de analisar referem-se aos erros mais notórios. Informa-se que não era necessário remeter os anexos às ordens executivas ao então Gabinete para a Tradução Jurídica (e agora à Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça) para revisão. Como, na altura, ninguém levantou questões sobre a versão chinesa dos Estatutos acima re-

feridos e já terminou o prazo de 60 dias para a sua rectificação nos termos da lei, acabei por “deixar estar o que está”, pois também não sabia a quem as minhas sugestões podiam ser dirigidas. Ora, mesmo em 12 de Junho de 2006 quando os artigos 1.º, 14.º e 18.º dos Estatutos acima referidos foram alterados pela Ordem Executiva n.º OO/2006, ninguém levantou questões sobre os outros artigos dos mesmos Estatutos, perdendo-se a oportunidade de corrigir, ao mesmo tempo, os erros verificados.)

#### IV. Conclusão

Marcando este ano o 20.º Aniversário do retorno de Macau, já foram concretizadas a oficialização da língua chinesa, a localização dos funcionários e agentes públicos e a localização das leis, três questões da maior relevância durante o período de transição que deveriam ser resolvidas com a maior urgência para a transferência de soberania se desenrolar de uma maneira pacífica e sem sobressaltos e para o desenvolvimento estável de Macau.

Após o estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau, a língua chinesa é cada vez mais amplamente usada e tem uma importância cada vez maior. Hoje em dia, todos sabem que o chinês escrito nos documentos administrativos e jurídicos divulgados pelos serviços públicos ainda não está perfeito, não sendo de admirar que alguém tenha dito que “a língua chinesa ainda não regressou”, sobretudo no domínio da tradução jurídica, pois surgem sempre problemas acerca da linguagem usada na versão traduzida dos documentos jurídicos que os serviços públicos submetem à apreciação da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça. No fundo, qual é a origem destes problemas? É de presumir que quer quem os elabora, quer os tradutores desses documentos oficiais, administrativos e jurídicos, não tenham um conhecimento suficiente da língua e cultura chinesas, não dominando bem as técnicas de expressão do chinês, nem assegurando a devida observância das regras gramaticais do chinês e das regras relativas ao uso dos termos jurídicos.

Assim, os tradutores, quando exprimem em chinês a sua vontade, além de deverem tentar ser leais ao sentido original dos textos elaborados em língua estrangeira, precisam de sair da moldura estrutural da língua estrangeira para poderem produzir textos em cumprimento dos costumes e normas da escrita da língua chinesa, bem como em conformidade com a lógica geral. É preciso evitar, ao máximo, transpor, de maneira mecâ-

nica e arbitrária, palavras e frases de uma língua para a outra. Ora, os letrados, que fazem parte da equipa de tradução, devem contribuir com o seu conhecimento linguístico para coadjuvar os tradutores, revendo os textos traduzidos e aperfeiçoando a construção frásica e os termos usados, para uma melhor compreensão dos textos traduzidos sem alterar o sentido original. É de notar que um texto traduzido para chinês, embora seja fácil de perceber e tenha uma construção frásica correcta, pode não estar perfeito, carecendo de nova revisão pelos tradutores para assegurar a sua equivalência semântica com o texto original. Por outro lado, os trabalhadores acima referidos devem aprender constantemente com a experiência adquirida no dia-a-dia do trabalho e estudar profundamente os termos usados na linguagem administrativo-legislativa e os padrões da linguagem escrita, de forma a aperfeiçoarem a qualidade do seu trabalho. Esta é a atitude prudente e a conduta profissional correcta que as pessoas, cujo trabalho envolve a escrita, devem adoptar.

Os documentos administrativos, redigidos de forma correcta e compreensível, e os documentos jurídicos, quando são claros e cuidadosamente elaborados, ajudam a conseguir o reconhecimento público relativamente à governação do Governo da RAEM e contribuem para assegurar a boa imagem da Administração Pública. Por isso, os funcionários e agentes públicos, cujo trabalho envolve a escrita, devem exercer, de forma responsável, as funções que lhes estejam cometidas por lei.

Algumas partes do presente texto são extraídas a partir dos seguintes trabalhos e publicações:

1. Long U Sam, *Estudo sobre os Termos Usados na Tradução de Português para Chinês das Leis de Macau* (dissertação de mestrado).

2. Long U Sam, *Análise de Documentos Oficiais*.

3. Long U Sam, “A Propósito da Linguagem Administrativo-Legislativa”, na *Revista de Administração Pública de Macau*, n.º 58, Dezembro de 2002.

4. Long U Sam, “Os Termos Usados nas Leis de Macau”, em *Revista de Ciência Linguística de Macau*, Volume 1 de 2011.

5. Long U Sam, “A Propósito dos Defeitos de Redacção de Documentos Oficiais de Macau em Chinês” (comunicação proferida no “Seminário sobre a Expressão Escrita Aplicada em Chinês acompanhando a

XIII Conferência Anual da Associação de Expressão Escrita Aplicada da China”, organizado pela Universidade de Macau e que teve lugar em 29 de Julho de 2008, tendo esta comunicação recebido o prémio de primeiro lugar).

6. *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau.*

